Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 8:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | teraz zaś różniejszej dostępuje publicznego dzieła o ile i lepszego jest przymierza pośrednik które na lepszych obietnicach ma otrzymane Prawo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz zaś przyjął o tyle wspanialszą służbę, o ile lepszego przymierza\* jest pośrednikiem\*\* – takiego, które zostało uprawomocnione na lepszych obietnicach.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | teraz zaś o tyle różną osiągnął publiczną służbę\*, o ile i znaczniejszego jest przymierza pośrednikiem, które na znaczniejszych obietnicach ma ustanowienie prawa. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | teraz zaś różniejszej dostępuje publicznego dzieła o ile i lepszego jest przymierza pośrednik które na lepszych obietnicach ma otrzymane Prawo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz natomiast nasz Arcykapłan przyjął o tyle wspanialszą służbę, o ile lepszego przymierza jest pośrednikiem — przymierza opartego na lepszych obietnicach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz zaś *nasz kapłan* o tyle znakomitszą otrzymał służbę, o ile jest pośrednikiem lepszego przymierza, które zostało oparte na lepszych obietnicach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale teraz nasz kapłan tem zacniejszego urzędu dostąpił, im jest pośrednikiem lepszego przymierza, które lepszemi obietnicami jest utwierdzone. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz dostał tym lepszego posługowania, im lepszego testamentu jest pośrzednikiem, który w lepszych obietnicach jest postanowiony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz zaś otrzymał w udziale o tyle wznioślejszą służbę, o ile też stał się [Chrystus] pośrednikiem lepszego przymierza, które oparte zostało na lepszych obietnicach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz zaś objął o tyle znakomitszą służbę, o ile lepszego przymierza jest pośrednikiem, które ustanowione zostało w oparciu o lepsze obietnice. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz zaś o tyle wznioślejszą otrzymał służbę, o ile jest pośrednikiem lepszego Przymierza, które jest oparte na lepszych obietnicach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zatem Jezus pełni służbę tym wznioślejszą, im jest pośrednikiem lepszego przymierza, opartego na wspanialszych obietnicach. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tymczasem teraz Temu przypadła liturgia o tyle odmienna, o ile wyższego przymierza jest pośrednikiem, które zostało ustanowione przy wyższych obietnicach. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus natomiast podjął o wiele zaszczytniejszą służbą, bo jest pośrednikiem doskonalszego Przymierza, które zostało zawarte na podstawie pewniejszych obietnic. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obecnie zaś otrzymał zaszczytniejsze posługiwanie, bo też jest poręczycielem lepszego Przymierza, które uprawomocnione zostało mocniejszymi obietnicami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А він тепер одержав краще служіння, бо він є посередником кращого заповіту, узаконеного на кращих обітницях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale teraz, naszemu Arcykapłanowi przypadła w udziale znaczniejsza służba; jak też jest pośrednikiem znaczniejszego przymierza, które jest zarządzone dzięki znaczniejszym obietnicom. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz teraz dzieło, które powierzono do wykonania Jeszui, znacznie przewyższa ich dzieło, tak jak lepsze jest przymierze, którego On jest pośrednikiem. Bo przymierze to zostało uczynione Torę na podstawie lepszych obietnic. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale teraz Jezus dostąpił wspanialszej służby publicznej, tak iż jest też pośrednikiem odpowiednio lepszego przymierza, które zostało prawnie ugruntowane na lepszych obietnicach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chrystusowi została jednak powierzona o wiele ważniejsza służba. Jest On bowiem pośrednikiem o wiele ważniejszego przymierza, opartego na obietnicach samego Boga! |

1. 1) <x>490 22:20</x>; <x>530 11:25</x>; <x>650 7:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 3:20</x>; <x>650 9:15</x>; <x>650 12:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O tych lepszych obietnicach mówią <x>650 8:10-12</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>300 31:31-34</x>; <x>650 8:8-12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: służba kultyczna - liturgia. [↑](#footnote-ref-6)